

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

Case postale 287, 2002 Neuchâtel 2 – www.francophonie.ch – Rédaction : olivier.bloesch@bluewin.ch

Paraît douze fois par an

N° 611 Prix de l'abonnement : 40 francs (38 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2. Août 2017

«La langue française est une noble gueuse, et elle ne souffre pas qu'on l'enrichisse malgré elle.»

(Marcel Prévost, romancier)

«Stalking»

Un journal dominical a relaté le procès d'une femme qui suivait obstinément un homme qui ne la connaissait même pas et le harcelait de diverses manières. Elle était accusée de *stalking*, et c'est là que le bât blesse : le journaliste s'est senti obligé de traduire immédiatement ce terme entre parenthèses (harcèlement obsessionnel), sachant très bien que le lecteur lambda ne sait pas ce qu'est une *stalkeuse* ni du *stalking*. Pourquoi dès lors ne pas l'exprimer directement dans la langue de Molière ? Wikipédia définit le *stalking* par traque névrotique, traque furtive.

(Défense du français, N° 611, août 2017)

Prévu, participe passé

«La succession de Didier Burkhalter au Conseil fédéral s'avère moins limpide que *prévue*», a-t-on pu lire dans un journal réputé pour sa syntaxe et son orthographe irréprochables.

Or cet accord est abusif ici et le participe doit rester invariable. C'est « moins limpide que *prévu* » qu'il fallait écrire. Il faut en effet comprendre « moins limpide que cela était prévu », d'où l'accord neutre.

(Défense du français, N° 611, août 2017)

Fins finots

«Que sont exactement les fins finots de blé ? Contiennent-ils du gluten ?», se demandait *Migros Magazine* il y a quelques semaines.

Les fins finots de blé dur résultent du broyage de grains de cette céréale. Ils sont légèrement plus fins que la semoule mais plus épais que la farine. La rédaction a jugé utile de vous en parler, car c'est l'été et que tomber sur cette locution nous a fait plaisir.

(Défense du français, N° 611, août 2017)

«Amazoné», adj.

On dit de quelqu'un qu'il est *amazoné* lorsqu'il appartient à une profession sinistrée par l'essor des nouvelles technologies, notamment du commerce en ligne. L'entreprise Amazon développe ses services tous azimuts de manière fulgurante, à commencer par la vente de livres et de musique ou de disques blu-ray. Les libraires, les disquaires ainsi que les vendeurs de vidéos ne disent pas merci à Jeff Bezos.

(Défense du français, N° 611, août 2017)

«Glamping», n. m.

Dormir à la belle étoile ou sous tente n'est pas donné à tout le monde. Et trimbaler tout le matériel quand on part faire du camping en énerve plus d'un. Pour d'autres ce n'est plus de leur âge. Voilà pourquoi on a inventé le *glamping*, un mot-valise formé de la première partie du mot *glamour* et de la deuxième partie du mot *camping*. Il s'agit de proposer des hébergements hors norme en pleine nature. Cela va de la cabane dans les arbres au bungalow, en passant par le tipi, tout équipés avec un plancher, de vrais meubles et toutes les commodités. On est comme à la maison, quoi ! Difficile de lutter contre ce genre de néologismes rigolos.

(Défense du français, N° 611, août 2017)

Aguiller, v.

«Aguillage meurtrier», c'est le titre d'une brève que nous a proposé *20 minutes* dans son édition du 17 août. Que ce quotidien gratuit soit remercié de perpétuer ainsi un langage romand (vous ne trouverez ce terme dans aucun dictionnaire français, hormis le Wiktionnaire et Reverso) trop souvent malmené par une pléthore d'anglicismes. Si l'on trouve bien le verbe *aguiller* sur Wikipédia ou dans le dictionnaire Antidote, le substantif *aguillage* n'est répertorié que dans le *Dictionnaire suisse romand* des Éditions Zoé et dans les dictionnaires en ligne précités. Aguillage : empilage instable ou maladroit (Wiktionnaire).

(Défense du français, N° 611, août 2017)